

VI. TRADITIONS OF THE KWÁ'GUL.

1. The Hó'x'hok'.<sup>1</sup>

G'ókula<sup>2</sup>laeda g'a'lása Kwe'xa lax Tsix'a'yá'e. La<sup>3</sup>laeda g't'gama'yasa Kwe'xa, yix Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e. La<sup>3</sup>lae há'nataxa isla'we lax 'ne'ntses lex-si'wa'e, lá'xa Sex'sá'x'a. La<sup>3</sup>lae mó'plenywá'sa, la'e dó'x'wari'laxa hó'x'hokwé. La<sup>3</sup>lae hó'x'hok'wala. 'wa'lasgawé'laesa begwá'nemé. La<sup>3</sup>lae Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e 'wu'nx'<sup>5</sup>í'la. La<sup>3</sup>laeda hó'x'hokwé a'laq. La<sup>3</sup>lae q'á'laeda hó'x'hokwax Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e; yixs 'wuna'lae lax apso't'ina'yasa wí'kwé. Hé'x'idaem<sup>6</sup>la'wiséda hó'x'hokwé wax í'e'n'Pídeq. La<sup>3</sup>lae lé'qoax Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e. Á'em<sup>7</sup>lawise Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e la'k'ot'otndxa wí'kwé. La<sup>3</sup>lae í'ne'ste-da hó'x'hokwax Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e. La<sup>3</sup>lae gá'nul'í'ida, g'á'xae ná'nakwa. Hé'x'idaem<sup>6</sup>la'wis ná'nax'tshé'waxa hó'x'hokwé. Lar'm k'é'x'í'dxa dé'zwé. 10 Lar'm k'é's'ónux's hé'em 'ne'mé mutas Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'eda Lá'xsesa Kwe'xa. Hé'x'idaem<sup>6</sup>la'wis lé'í'elaxa lé'lqwalatá'e. La<sup>3</sup>lae plas'ítsa k'ó'be'wase í'e'wa 'ná'x'wa haé'ploma í'e'wa g'a'la í'e'wa q'á'q'ók'a. La<sup>3</sup>lae gwa'la lá'xes platsé'néx'dé, lar'm<sup>8</sup>lae k'wa'x'tá'eda k'é'kwé hó'x'hok' lax lá'saná'yas g'ó'kwax Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e.<sup>2</sup> La<sup>3</sup>lae awé'lqaleda g't'gama'yasa Qwé'q'sot'énox' 15 lá'xa k'é'kwé hó'x'hokwa. Lek'ema'xód'x'la'laeda g't'gama'e. La<sup>3</sup>lae sé'nx'í'dé Lek'ema'xódé qá's g'á'yó'asxa k'é'kwé hó'x'hokwa; La<sup>3</sup>lae sé'ng'atela qá's geg'a'dés xunó'kwax Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e qe'da hó'x'hok'. La<sup>3</sup>lae g'a'yála lax xunó'kwax Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e. Hé'x'idaem<sup>6</sup>la'wis wá'xasi'wé Lek'ema'xódé qá's qá'dzíté. La<sup>3</sup>lae qá'dzíté Lek'ema'xódé. G'á'x'em ló' 20 lex 'má'xulayngwa k'é'delas Yá'qóle<sup>4</sup>la'sema'e í'e'wa hó'x'hokwé. Ló'le Neqá'plenk'emé g't'gama'yasa K'kwá'klumasa Kwá'g'uf g'á'gak'anemaxa hó'x'hok'.

2. O'maxt'la'lae<sup>3</sup> (Who-became-Chief-by-hunting-on-Sea).

G'ókula<sup>2</sup>lae 'nemó'gwise lax We'ka'wa'yá'asé, yixa g'a'lása G't'g'igemasa Q'ó'mó'yú'e. Axama'laxa lé'selagemí'e. La<sup>3</sup>lae axnó'gwatsa begwá'nemé q'á'k'ó' í'e'gádés í'a'í'otsa. La<sup>3</sup>lae q'á'xa g'ina'nemé ba'bagumé; y'í'lax 'nemó'gwise. 25 Lar'm xú'ngwadés. La<sup>3</sup>lae há'labala q'wá'xada g'ina'nemé. La<sup>3</sup>lae q'ur'lyakwéda. La'ase 'nemó'gwis qá's'íd qá's g'á'xe dó'q'waxa g'ókula lax Tá'ya-qó'í. La<sup>3</sup>lae dó'x'wari'laxa begwá'nemé k'wa'sa. Axema'laxa ts'é'kwagimé ge'í'wí'babí'á'do, yix Dze'nx'q'layo. La<sup>3</sup>lae ya'q'legrá'dé 'nemó'gwise laq. La<sup>3</sup>lae 'né'ké' 'nemó'gwise: "í'ya, 'ne'mwót, ge'lak'as'lax'í'ns ba'k'owig'í'ns. 30 'ngwas?" 'né'x'lae 'nemó'gwise. Hé'x'idaem<sup>6</sup>la'wisé Dze'nx'q'layo ná'nax'má'ya. La<sup>3</sup>lae 'né'ka: "Nó'gwaem Dze'nx'q'layo, 'ne'mwót." La<sup>3</sup>lae wulé'

<sup>1</sup> See Translation in F. Boas, The Social Organization and the Secret societies of the Kwakiutl Indians (Report of the U. S. National Museum, 1895, p. 326).

<sup>2</sup> L. c., p. 337.

<sup>3</sup> L. c., p. 384.

